

**44. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA 44th INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE FESTIVAL 44-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO**

44.PIF

Zagreb, 05.09.-11.09.2011.





Organizator festivala / **Festival organizer:**
MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE
U KULTURI – MCUK
Internacia Kultura Servo – IKS / **International
Culture Centre**

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb,
Hrvatska / **Croatia**
tel: +385 1 / 66 01 626, 66 92 574
fax: +385 1 / 66 01 619
e-mail: mcuk@mcuk.hr
www.mcuk.hr

Katalog 44. PIF-a / **44th PIF Catalogue**
Izdavač / **Publisher:** Međunarodni centar
za usluge u kulturi / **International Culture
Centre**

Za izdavača / **For the publisher:** Josip Forjan
Urednica/ **Editor:** Morana Dolenc
Prijevodi / **Translations:** Vinko Zgaga i Dean
Trdak (engleski / **English**)

Lektorica / **Language consultant:**
Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisak / **Design and
Layout:** Jelena Radmanović
Autorica fotografije / **Photo by:** Senata Hren
Tisak / **Printed by:** Denona d. o. o.
Naklada / **Circulation:** 700
Zagreb, kolovoz 2011. / **August 2011**

INTERNET

www.mcuk.hr
www.pif.hr
e-mail: pif@mcuk.hr

PIF su financirali / **PIF is financed by:**
Ministarstvo kulture Republike Hrvatske /
Ministry of Culture of Republic of Croatia
Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport
Grada Zagreba / **Zagreb City Bureau for
Culture**

Urednica službenog programa PIF-a / **The PIF official programme editor:**
mr. sc. Livija Kroflin

Stručna suradnica za programme PIF-a / **Associate Expert for PIF's
Programs:** Morana Dolenc

Ravnatelj / **Director:** Josip Forjan

Umjetnički savjet / **The Artistic Council:**
Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Zvonko Festini (predsjednik /
President), Josip Forjan, Joško Juvančić, Livija Kroflin, Marija Leko,
Zoran Mužić

Autorica programa Talentoskop i Pif u pelenama / **The Talentoskop
and PIF in Diapers program author:** Morana Dolenc

Autorica programa SMOLA U GOSTIMA / **A VISIT FROM "SMOLA"
program author:** Lidija Dujić

Realizatori / **Programme realisation:** Renata Brlek, Jadranka Farszky,
Martina Kolarec, Snježana Krnjak, Mirjana Galeković, Mare Martić,
Hrvoje Mikić, Ana Racković, Ivan Špoljarec, Patrik Pejaković

Međunarodni stručni žiri PIF-a / **PIF International
Professional Jury:**

Kyriakos Argiropoulos, Bugarska / **Bulgaria**
Henryk Jurkowski, Poljska / **Poland**
Edvard Majaron, Slovenija / **Slovenia**
Sanja Nikčević, Hrvatska / **Croatia**
Romano Bogdan, Hrvatska / **Croatia**

Dječji žiri PIF-a / **The Children`s Jury:** Katarina Bulović, Marta Defar,
Tamara Beck, Mihovil Beck, Luka Karađole

Voditelj dječjeg žirija / **Head of the Children`s Jury:**
Velimir Bulović

Voditelji radionica / **Workshop leaders:** Svetlana Patafta, Ljubica
Suturović, Arsen Ćosić

Nagrade / **Prizes:**
radovi ak. kiparice Ive Mihanović / **works by the sculptor graduated from
the Academy of Art Iva Mihanović:**

- Grand Prix «Milan Čečuk» / **«Milan Čečuk» Grand Prix**
- Nagrada dječjeg žirija / **The Children`s Jury Prize**
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / **Individual Achievements Prizes**
- Nagrada «Tibor Sekelj» / **The «Tibor Sekelj» Prize**

44. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA 44th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL 44-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

Zagreb
05. rujna – 11. rujna 2011.
September 5th – September 11th, 2011

ČOVJEK SNUJE

Čovjek snuje... a PIF odlučuje! Izbornik bira, urednik uređuje, Savjet savjetuje... a onda kruta stvarnost zakuca na vrata. Prvobitni program PIF-a sadržavao je imena lutkarskih zvijezda, barem jedne lutkarske škole, nazive mnogih država, dapače i više kontinenata. A onda se nešto dogodilo. Recesija? Svjetska kriza? Loša sreća? Niz nesretnih slučajeva? Nešto peto?

Srećom, PIF je zadržao svoje lutkarske bisere, u kojima glavnu ulogu igra Njezino Veličanstvo Lutka. Od priče o maloj, maleckoj Palčici redatelj Ivan Martinka i njegovi suradnici iz nitranskoga kazališta – vjerujući u čudo lutke, brigom za svaki detalj i vrhunskom animacijom u kojoj je svaki pokret osmišljen i doraden – napravili su VELIKU predstavu. Također za lutkarske sladokusce zlatna ribica iz vidinskoga kazališta priča svoju priču čudima crnoga kazališta pod ultravioletnim svjetlom: na duhovit, topao i moderan način uvjerava nas da su čuda moguća, a čudo animacije zbiva se upravo pred očima gledatelja. Češki humor u plzenjskoj predstavi o Jamesu Blondu izazvat će salve smijeha, sarajevskog Malog princa pronaći ćemo u savim novom okruženju, njujorška plesno-lutkarska družina Loco 7 pružit će djelić uvida u američko lutkarstvo i pokazati što je čuvena La MaMa smatrala vrijednim pokazati u svom kazalištu, slovenski redatelj, praški đak i sjajan animator Matija Solce u priči o četiri bremenska svirača u spoju glazbe i lutke animira i samu glazbu, a ni najmlađi pifovci nisu zaboravljeni – za njih lutkarska družina Bobek priča priču o debeloj repi. Savjet PIF-a odabrao je predstave iz Rijeke, Splita i Zagreba, kako bi pokazao što je u hrvatskom lutkarstvu najbolje.

Srećom, ima mladih nada hrvatskog lutkarstva, koje možemo procijeniti u danu posvećenom njima – studentima glume i lutkarstva na Umjetničkoj akademiji u Osijeku.

Srećom, organizatori su program popunili predstavama izvan konkurencije i raznim drugim programima.

Srećom, biblioteka Lutkanija jaše i dalje. Luko Paljetak svojim vrhunskim prijevodom staroga teksta Puncha i Judy, popraćenim esejom o čuvenom Mr Punchu, popunjava još jednu prazninu u hrvatskoj lutkarskoj literaturi, a završnim dijelom svojevrsne trilogije PIF se odužuje svom velikom prijatelju i prvom hrvatskom lutkarskom teoretičaru Milanu Čečku: nakon teorijskih tekstova te izvornih igrokaza napisanih za kazalište lutaka, na red su došle i Čečukove dramatisacije.

Srećom, ovogodišnji PIF možemo shvatiti kao pripremu za onaj mali jubilej koji nam predstoji sljedeće godine – 45. PIF, kad ćemo – obećajemo sebi – uhvatiti sreću za rogove i nećemo joj dopustiti da se izmakne!

mr. sc. Livija Kroflin
urednica službenog programa PIF-a



44.PIF

40 je broj slutnje, pripreme i kušnje, a 4 je broj koji simbolizira svijet u njegovoj cjelokupnosti.

Ovo je moj 4. PIF u producentskoj ulozi i ulozi selektora programa izvan konkurencije. Tih je programa također 4. Djetelina s 4 lista nosi nam sreću, a mladi ljudi koji se predstavljaju na SMOLI, PIF-u u pelenama, Taletoskopu i svojim završnim ispitima, nose nam još veću!

Po 3. puta predstavljamo Taletoskop, koji više nije eksperimentalni program PIF- a, i studente Umjetničke Akademije u Osijeku. Po 2. puta predstavljamo SMOLU na PIF-u - najmlađe ozbiljne lutkare osnovnih škola na kojima lutkarstvo ostaje. Po 1. puta predstavljamo program PIF u pelenama, namijenjen najmlađoj publici koja će tek krenuti u kazalište na svoje prve lutkarske predstave. Dakle, 4... 3... 2... 1... KRENIMO!

Morana Dolenc,
stručna suradnica za programe PIF-a i autorica
programa Talentoskop i Pif u pelenama

MAN PROPOSES

Man proposes...the PIF disposes! The selector selects, the editor edits, the Council counsels... and then harsh reality suddenly comes knocking on the door.

The original PIF programme contained names of some puppetry stars, at least one puppetry school, many countries and a few continents. Then something happened. Recession? Global crisis? Bad luck? A series of mishaps? Something fifth? Fortunately, the PIF managed to keep its "jewels" in which the main role is played by Her Majesty the Puppet. Believing in the miracle of puppetry, taking care of even the smallest details and with an exceptional animation where every movement is carefully designed and thought out, the director Ivan Martinka and his associates from the Nitra theatre transformed the story of tiny little Thumbelina into a BIG play. And another treat for puppetry lovers: a gold fish from the Vidina theatre tells its story under ultraviolet lights of "black theatre" – in a warm and humorous way it reminds us that miracles are possible and what unfolds in front of the viewers' eyes is exactly the miracle of animation. Czech humour in the play about James Bond by the Plzen theatre will make you roar with laughter. In the Sarajevo production of the play you will find the Little Prince in a completely new environment. The Loco 7 Dance and Puppetry Company from New York will provide us with a glimpse into American puppetry and demonstrate what the famous La MaMa thought worthy showing in its theatre.

The Slovenian director, a Prague graduate and a great animator, Matija Solce, in the story of four musicians of Bremen, a combination of puppetry and music, makes animations of the music itself. We have not forgotten our youngest viewers either – for them the Bobek company is going to tell the story of a fat turnip. The PIF Council has chosen plays from Rijeka, Split and Zagreb to show the best of Croatian puppetry.

Fortunately, there are "shooting stars" of Croatian puppetry – young Osijek Art School drama and puppetry students whom we will get to know on a special day dedicated to their work.

Fortunately, the organisers have filled the programme with plays out of competition and various other events.

Fortunately, the "Lutkanija" (Puppetland) edition rides on. Luko Paljetak, with his outstanding translation of the classic *Punch and Judy*, accompanied by an essay on famous

Mr Punch, has filled another gap in Croatian literature on puppetry. Furthermore, the PIF is going to pay a tribute to a great friend and the first Croatian puppetry theoretician Milan Čečuk – after having presented his theoretical writings and original pieces for puppetry theatre, in the final part of, so to speak, a trilogy, it will be a turn for Čečuk's dramatisations.

Fortunately, this year's PIF could be seen as a preparation for that little anniversary awaiting for us next year – the 45th PIF when we will – let us promise to ourselves – catch the bull of luck by the horns and will not let it get away!

Livija Kroflin, M.A
the PIF programme editor

The 44th PIF

40 is a number of presentiment, preparation and temptation while **4** is a number symbolizing the world in its totality.

This is my **4th** PIF as a producer and selector of the programmes out of competition. There are also **4** of these programmes.

A **four**-leaf clover is supposed to bring good luck, but the luck brought by the young people who will show what they know during this year's programmes SMOLA, The PIF in Diapers, Talentoskop and at their final exams, will be even greater!

It is for the **3rd** time we present Talentoskop, which is no longer considered to be an experimental programme within the PIF, and Osijek Art School students. It is for the **2nd** time we present SMOLA and the youngest puppeteers from primary school who shall inherit the world of puppetry. And it is for the **1st** time we present The PIF in Diapers programme dedicated to the youngest public, our new theatregoers and future puppetry lovers! Therefore, **4... 3... 2... 1... GO!**

Morana Dolenc,
Associate Expert for PIF's Programs, The Talentoskop and PIF in Diapers programme author



SUDIONICI / PARTICIPANTS

SUDIONICI SLUŽBENOG PROGRAMA / OFFICIAL PROGRAMME PARTICIPANTS

1. Studio lutkarstva Sarajevo, Sarajevo, BOSNA I HERCEGOVINA
Studio lutkarstva Sarajevo, Sarajevo, BOSNA I HERCEGOVINA, БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Puppetry studio Sarajevo, Sarajevo, BOSNIA AND HERZEGOVINA
2. Državno kazalište lutaka Vidin, REPUBLIKA BUGARSKA
Държавен куклен театър, Видин, – РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
State Puppet Theatre Vidin, Vidin, REPUBLIC OF BULGARIA
3. Kazalište Alfa, Plzen, REPUBLIKA ČEŠKA
Divadlo Alfa, Plzeň ČESKÁ REPUBLIKA
Alfa Theatre, Plzen, CZECH REPUBLIC
4. Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, REPUBLIKA HRVATSKA
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, REPUBLIC OF CROATIA
5. Gradsko kazalište lutaka Split, Split, REPUBLIKA HRVATSKA
Split City Puppet Theatre, Split, REPUBLIC OF CROATIA
6. Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb, REPUBLIKA HRVATSKA
Zagreb Puppet Theatre, Zagreb, REPUBLIC OF CROATIA
7. Kazalište La MaMa i Plesno-lutkarska kazališna družina LOCO7, New York, SJEDINJENE AMERČKE DRŽAVE
La MaMa Theatre and LOCO7 Dance Puppet Theatre Company, New York, THE UNITED STATES OF AMERICA
8. Lutkarska družina Bobek, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Lutkovna skupina Bobek, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Bobek Puppet Company, Ljubljana, REPUBLIC OF SLOVENIA
9. Kazalište lutaka Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Lutkovno gledališče Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Ljubljana Puppet Theatre, REPUBLIC OF SLOVENIA
10. Staro kazalište Karola Spišáka, Nitra, REPUBLIKA SLOVAČKA
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, SLOVENSÁ REPUBLIKA
Karol Spišák Old Theatre in Nitra, Nitra, REPUBLIC OF SLOVAKIA

SUDIONICI / PARTICIPANTS

SUDIONICI PROGRAMA IZVAN KONKURENCIJE / OFF-PROGRAMME PARTICIPANTS

1. Kazalište Forum Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Kazalište Forum Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Theatre Forum Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIC OF SLOVENIA
2. Kazalište lutaka Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, REPUBLIKA SLOVENIJA
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, REPUBLIC OF SLOVENIA
3. Konrad Fredericks, London, VELIKA BRITANIJA
Konrad Fredericks, London, GREAT BRITAIN

SUDIONICI / PARTICIPANTS

SUDIONICI PROGRAMA IZVAN KONKURENCIJE / OFF-PROGRAMME PARTICIPANTS

SUDIONICI PROGRAMA PIF U PELENAMA / PIF IN DIAPERS PROGRAMME PARTICIPANTS

1. Kazalište Spiegel, Antwerpen, KRALJEVINA BELGIJA
Theater De Spiegel, Antwerpen, KONINKRIJK BELGIË, ROYAUME DE BELGIQUE, KÖNIGREICH BELGIEN
The Spiegel Theatre, Antwerp, KINGDOM OF BELGIUM
2. Kazalište Kaboca, Veszprém, REPUBLIKA MAĐARSKA
Kabóca Bábszínház, Veszprém, MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
The Kaboca Theatre, Veszprém, REPUBLIC OF HUNGARY
3. Dječje kazalište Dubrava, Zagreb, REPUBLIKA HRVATSKA
Children's Theatre Dubrava, Zagreb, REPUBLIC OF CROATIA
4. Udruga za poticanje razvoja djece i roditelja Puna kuća, Zagreb, REPUBLIKA HRVATSKA
Association for encouraging the development of children and parents Full house, Zagreb, REPUBLIC OF CROATIA

STUDENATI GLUME I LUTKARSTVA UMJETNIČKE AKADEMIJE U OSIJEKU / STUDENTS OF THE ACADEMY OF ARTS OSIJEK, DEPARTMENT OF THEATER ARTS

1. Katarina Arbanas, Osijek, REPUBLIKA HRVATSKA
Katarina Arbanas, Osijek, REPUBLIC OF CROATIA
2. Giulio Settimo, Trst, REPUBLIKA ITALIJA
Giulio Settimo, Trieste, REPUBBLICA ITALIANA
Giulio Settimo, Trieste, REPUBLIC OF ITALY
3. Ivan Čačić, Vinkovci, REPUBLIKA HRVATSKA
Ivan Čačić, Vinkovci, REPUBLIC OF CROATIA
4. Siniša Novković, Split, REPUBLIKA HRVATSKA
Siniša Novković, Split, REPUBLIC OF CROATIA

SUDIONICI PROGRAMA TALENTOSKOP / TALENTOSKOP PROGRAMME PARTICIPANTS

1. Kazalište Entrouvert, Apt, REPUBLIKA FRANCUSKA
Théâtre de l'Entrouvert, Apt, RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Theatre Entrouvert, Apt, FRENCH REPUBLIC

SUDIONICI PROGRAMA SMOLA NA PIF-U / A VISIT FROM "SMOLA" PROGRAMME PARTICIPANTS

1. Lutkarska skupina "RAZ-KAZ" OŠ Antuna Mihanovića, Zagreb, REPUBLIKA HRVATSKA
Puppet group "RAZ-KAZ" Antun Mihanović Elementary School, Zagreb, REPUBLIC OF CROATIA
Voditeljica / Group leader: Davorina Bakota
2. Lutkarska skupina 2.A OŠ Gustava Krkleca, Zagreb, REPUBLIKA HRVATSKA
Puppet group 2.A Gustav Krklec Elementary School, Zagreb, REPUBLIC OF CROATIA
Voditeljica / Group leader: Snježana Fegić

ponedjeljak, 05. rujna

- 10.00 sati Dječji vrtić Travno
- 18.00 sati Muzej Grada Zagreba
- 20.00 sati Zagrebačko kazalište lutaka

utorak, 06. rujna

- 09.30 i 11.00 sati Dječje kazalište Dubrava
- 18.00, 19.00 i 20.00 sati Cvjetni trg
- 18.00 i 20.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno
- 19.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, foaje Scene Travno

srijeda, 07. rujna

- 10.00 sati Muzej Grada Zagreba
- 12.00 sati Zagrebačko kazalište lutaka
- 18.00, 19.00 i 20.00 sati Cvjetni trg
- 20.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno
- 21.30 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, foaje Scene Travno

četvrtak, 08. rujna

- 10.30 sati plato Mamutice, Travno
- 11.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno
- 12.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno
- 17.00 sati Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno

PROGRAM

PIF U PELENAMA
BOJE DUJE* - Dječje kazalište Dubrava / Udruga za poticanje razvoja djece i roditelja Puna kuća, Zagreb, Hrvatska (djeca do 6 godina)
Lutkarska radionica u Dječjem vrtiću Travno, voditeljica: Svetlana Patafta
Otvorenje izložbe „Lutke iz indeksa“
PRIČA O KONJU - Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb, Hrvatska (djeca i odrasli)

PIF U PELENAMA
HA DEDE* - Kazalište Spiegel, Antwerpen, Belgija / Lutkarsko kazalište Kabóca, Veszprém, Mađarska (od 3 godine nadalje)
PUNCH I JUDY* - Konrad Fredericks, London, Velika Britanija (djeca i odrasli)
TALENTOSKOP
PUTOVANJA* - Kazalište Entrouvert, Apt, Francuska (od 15 godina nadalje)
Otvorenje izložbe „Lutke²“ Ivana Špoljarca

Lutkarska radionica za djecu, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić
BAJKA O RASPJEVANOM STABLU - Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Hrvatska (djeca od 4 do 12 godina)
PUNCH I JUDY* - Konrad Fredericks, London, Velika Britanija (djeca i odrasli)
Svečano otvorenje 44. PIF-a (ulaz s pozivnicom)
IN RETROSPECT - Kazalište La MaMa / Plesno-lutkarska kazališna družina LOCO7, New York, SAD (od 12 godina nadalje)
Šlageraj - Dva fuliranta, glazba šezdesetih i sedamdesetih

PUNCH I JUDY* - Konrad Fredericks, London, Velika Britanija (djeca i odrasli)
IN RETROSPECT - Kazalište La MaMa / Plesno-lutkarska kazališna družina LOCO7, New York, SAD (od 12 godina nadalje)
Promocija knjige „Punch i Judy“ u prijevodu Luka Paljetka
PUNCH I JUDY* - Konrad Fredericks, London, Velika Britanija (djeca i odrasli)
SMOLA NA PIF-u* (djeca i odrasli)

18.00 sati	plato Mamutice, Travno	PUNCH I JUDY* - Konrad Fredericks, London, Velika Britanija (djeca i odrasli)
19.00 sati	Kazalište Komedija	RIBAR I ZLATNA RIBICA - Državno kazalište lutaka Vidin, Bugarska (djeca od 6 do 12 godina)
21.00 sat	Zagrebačko kazalište lutaka	PETAR PAN ZGUBIDAN - Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Hrvatska (djeca i odrasli)

petak, 09. rujna

		ZAVRŠNI ISPITI STUDENATA GLUME I LUTKARSTVA UMJETNIČKE AKADEMIJE U OSIJEKU, Osijek, Hrvatska
10.00 i 12.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, mala dvorana	MALA SIRENA* - Katarina Arbanas (djeca i odrasli)
11.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	NAJBOLJI PRIJATELJ* - Giulio Settimo (djeca i odrasli)
17.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	POSTOLAR I VRAG* - Ivan Čačić (djeca i odrasli)
18.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	GRUMBLIJEVE KRONIKE* - Siniša Novković (djeca i odrasli)
21.00 sat	Kazalište Komedija	MALI PRINC - Studio lutkarstva Sarajevo, Sarajevo, Bosna i Hercegovina (od 7 godina nadalje)

subota, 10. rujna

10.00 i 12.00 sati	Zagrebačko kazalište mladih, Polanec	DEBELA REPA -Lutkarska družina Bobek, Ljubljana, Slovenija (djeca od 2 do 7 godina)
17.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	ČETIRI BREMENSKA SVIRAČA - Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija (djeca i odrasli)
18.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, plava dvorana	Lutkarska radionica za djecu, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Ćosić
21.00 sat	Kazalište Komedija	JAMES BLOND - Kazalište Alfa, Plzen, Češka (od 14 godina nadalje)

nedjelja, 11. rujna

11.00 sati	Zagrebačko kazalište lutaka	PALČICA - Staro kazalište Karola Spišáka, Nitra, Slovačka (od 7 godina nadalje)
20.00 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	Promocija knjige „Omedeto“ Milana Čučuka
20.30 sati	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	Dodjela nagrada i svečano zatvaranje 44. PIF-a
21.00 sat	Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno	IZGUBLJENI TON* - Kazalište lutaka Ljubljana / Kazalište Forum, Ljubljana, Slovenija (od 5 godina nadalje)
22.00 sata	Međunarodni centar za usluge u kulturi, foaje Scene Travno	Najveći plesni hitovi - DJ Marin (rezident DJ Kluba Soba)

*predstave izvan konkurencije

Monday, September 5

10:00 hrs	Kindergarten Travno
18:00 hrs	Zagreb City Museum
20:00 hrs	Zagreb Puppet Theatre

Tuesday, September 6

9:30 and 11:00 hrs	Children's Theatre Dubrava
18:00, 19:00 and 20:00 hrs	Flower square
18:00 and 20:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene
19:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene foyer

Wednesday, September 7

10:00 hrs	Zagreb City Museum
12:00 hrs	Zagreb Puppet Theatre
18:00, 19:00 and 20:00 hrs	Flower square
20:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene
21:30 hrs	International Culture Centre, Travno Scene foyer

Thursday, September 8

10:30 hrs	Mamutica plateau, Travno
11:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene
12:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene
17:00 hrs	International Culture Centre, Travno Scene

PROGRAMME

PIF IN DIAPERS
THE COLOURS OF THE RAINBOW* – Children's Theatre Dubrava / Association for encouraging the development of children and parents Full house, Zagreb, Croatia (children under 6 years)
Puppet workshop in Kindergarten Travno, leader: Svetlana Patafta
“College Puppets”, exhibition opening
THE STORY OF A HORSE - Zagreb Puppet Theatre, Zagreb, Croatia (children and adults)

PIF IN DIAPERS
HA DEDE* – The Spiegel Theatre, Antwerp, Belgium / The Kaboca Theatre, Veszprém, Hungary (children ages 3 and up)
PUNCH AND JUDY* - Konrad Fredericks, London, Great Britain (children and adults)
TALENTOSKOP
JOURNEYS* - Theatre Entrouvert, Apt, French Republic (for 15 years and up)
“Puppets2”, exhibition opening

Puppet workshop for children, leaders: Ljubica Suturović and Arsen Ćosić
THE STORY OF SINGING TREE – Split City Puppet Theatre, Split, Croatia (for ages 4 through 12)
PUNCH AND JUDY* - Konrad Fredericks, London, Great Britain (children and adults)
44th PIF opening ceremony (invitation only)
IN RETROSPECT – La MaMa Theatre / LOCO7 Dance Puppet Theatre Company, New York, USA (for ages 12 and up)
lageraj – Dva fuliranta, 60's and 70's music

PUNCH AND JUDY* - Konrad Fredericks, London, Great Britain (children and adults)
IN RETROSPECT – La MaMa Theatre / LOCO7 Dance Puppet Theatre Company, New York, USA (for ages 12 and up)
Promotion of the book “Punch i Judy” translated by Luko Paljetak
PUNCH AND JUDY* - Konrad Fredericks, London, Great Britain (children and adults)
A VISIT FROM “SMOLA” (children and adults)

18:00 hrs Mamutica plateau, Travno
19:00 hrs Theatre Komediija
21:00 hrs Zagreb Puppet Theatre

PUNCH AND JUDY* - Konrad Fredericks, London, Great Britain
(children and adults)
THE FISHERMAN AND THE GOLDEN FISH - State Puppet Theatre Vidin, Vidin, Bulgaria (for ages 6 through 12)
PETER PAN THE DAWDLER – Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, Croatia
(children and adults)

Friday, September 9

10:00 and 12:00 hrs International Culture Centre, small auditory
11:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
17:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
18:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
21:00 hrs Theatre Komediija

THE ACADEMY OF ARTS OSIJEK, DEPARTMENT OF THEATER ARTS, FINAL EXAMS, Osijek, Croatia

THE LITTLE MERMAID* – Katarina Arbanas
(children and adults)
BEST FRIEND* - Giulio Settimo
(children and adults)
THE SHOEMAKER AND THE DEVIL* - Ivan Čačić
(children and adults)
THE CHRONICLES OF GRUMBLI * – Siniša Novković
(children and adults)
THE LITTLE PRINCE – Puppetry studio Sarajevo, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina (children ages 7 and up)

Saturday, September 10

10:00 and 12:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
17:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
18:00 hrs International Culture Centre, blue auditory
21:00 hrs Theatre Komediija

THE GIANT TURNIP - Bobek Puppet Company, Ljubljana, Slovenia
(for ages 6 through 12)
THE BREMEN MUSICIANS - Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Slovenia
(children and adults)
Puppet workshop for children, leaders: Ljubica Suturović and Arsen Ćosić
JAMES BLOND – Alfa Theatre, Plzeň, Czech Republic (for 14 years and up)

Sunday, September 11

11:00 hrs Zagreb Puppet Theatre
20:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
20:30 hrs International Culture Centre, Travno Scene
21:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene
22:00 hrs International Culture Centre, Travno Scene foyer

THUMBELINA - Karol Spišák Old Theatre in Nitra, Slovakia
(children ages 7 and up)
Promotion of the Milan Čečuk's book "Omedeto"
Award giving and 44th PIF closing ceremony
THE LOST TONE* - Forum Ljubljana/Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia
(children ages 5 and up)
The biggest dance hits - DJ Marin (Rezident DJ Club Soba)

*OFF PROGRAMME

BOJE DUGE THE COLOURS OF THE RAINBOW

Dječje kazalište Dubrava / Udruga za poticanje razvoja djece i roditelja Puna kuća, Zagreb, Hrvatska
Children's Theatre Dubrava / Association for encouraging the development of children and parents Full house, Zagreb, Croatia

Ovo je priča o bojama, putovanje kroz različite vrste materijala - priča o različitosti, toleranciji i poštivanju djetetovih potencijala u svim segmentima njegova mladog života.

Svaka boja predstavlja jednu kratku priču o životu, odnosima i raznim osnovnim konceptima koje djeca usvajaju u najmlađoj dobi. Svaka priča koristi posebnu lutkarsku tehniku kao i elemente teatra objekta. Zbog važnosti ranog stimuliranja glazbenog potencijala djeteta, naglasak je također stavljen na zvuk. Govor tijela, kao važan aspekt komunikacije, jedan je od najvažnijih elemenata u izvedbi predstave. Cijela se izvedba temelji na interaktivnom odnosu s publikom.

This is a story about colours, it is a journey through different textures of textile, a story about diversity, tolerance and respect for children and their potential in all segments of their young lives. Each colour of the rainbow represents one short story about life, relationships, and various basic concepts that children adopt at the earliest age. On another level, each story uses a specific puppet technique as well as elements of the theater of objects. Paying attention to the importance of stimulating the early development of the musical potential of a child, the emphasis is also placed on sound. Body language, as an important aspect of communication, is one of the most important elements of the performance. The whole performance is based on an interactive approach towards the audience.

Autor i izvođač / Author and performer: Svetlana Patafta
Likovno oblikovanje / Art design: Tonka Maleković;
Izrada marioneta / String puppets made by:
Amanda Prenkaj i Dunja Fajdić
Grafičko oblikovanje / Design: Luka Vucić
Dizajn zvuka / Sound design: Darko Jeftić



Dječje kazalište Dubrava
Cerska 1
10 040 Zagreb
Hrvatska
leo.vukelic@kazalistedubrava.hr
www.kazalistedubrava.hr

ponedjeljak, 5. / Monday 5th; 10.00 sati / 10:00 h; Dječji vrtić Travno / Kindergarten Travno; za djecu do 6 god.
/ children under 6 years; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

PRIČA O KONJU

THE STORY OF A HORSE

Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb, Hrvatska
Zagreb Puppet Theatre, Zagreb, Croatia

Tolstojev buran život ispunjen ljubavnim zanosima, krizama identiteta i filozofskim prevratima u vječnom stremljenju prema otkrivanju čovjekove biti, pronašao je odraza ne samo u epskim pripovijestima u kojima potanko ocrtava dubinu likova i njihov povijesni kontekst, već i u ovoj razmjerno jednostavnoj priči koja suprotstavlja velikodušnost i sebeljubivost, okrutnost i milosrđe. U pripovijesti o usudu zlosretnog konja Platnomjera, konj pripovijeda svoj život ispunjen mukotrpnim radom i svakojakim boljim ili gorim odnosom vlasnika prema njemu. Premda na prvi pogled dočarava pesimističan svjetonazor, prikazujući svijet u kojem vlasnička samovolja i bezobzirno izrabljivanje, kao i općeljudska okrutnost odnose pobjedu, ali istodobno ostavlja prostora za nadu u metafizičku vrijednost požrtvovnosti i dobra. Dramatični događaji i strastveni likovi (kao životinjskog, tako i ljudskog oblića) pokazali su se zahvalnim polazištem za lutkarsku predstavu namijenjenu odrasloj, ali i mlađoj publici koja će u osnovnom obrisu pripovijesti prepoznati temeljnu bitku dobra i zla, slabih i jakih, prolazne nevolje i vječne nagrade.

Redatelj / Directed by: Zvonko Festini
Dramatizacija / Adaptation: Mark Rozovski prema pripovijetki L. N. Tolstoja
Kreator lutaka i scene / Puppets and set design: Mojmir Mihатов
Glazba / Music: Igor Karlić
Scenski pokret / Choreography: Zaga Živković
Prevoditeljica / Translated by: Jelena Jindra Stihovi / **Verses:** Margit Antauer - Buba
Oblikovanje svjetla / Light technician: Dražen Dundović i Saša Fistrić
Igraju / Cast: Pero Juričić, Marina Kostelac, Filip Juričić, Željko Šestić, Branko Smiljanić, Anđelko Petric, Katarina Perica, Maja Nekić

Tolstoy's turbulent life, filled with infatuations, crises of identity and philosophical turnovers during his constant striving towards the discovery of man's essence, was reflected not only in the epic stories in which both the historical context and particular characters are detailed, but also in this relatively simple story in which cruelty and mercy, selfishness and generosity are juxtaposed. In the story of the unlucky horse Platnomjer, the horse narrates his life, filled with hard work and all kinds of abuse suffered at the hands of his owner. Even though at first glance it evokes a pessimistic world-view, portraying a world in which the owner's self-will and careless exploitation as well as the inherent cruelty in all humanity pay off, it still leaves us room enough for hope in the metaphysical value of sacrifice and kindness. Dramatic events and passionate characters (animals as well as humans) have proven to be a good starting point for a puppet show intended for adult as well as a younger audience. They will easily identify the basic conflict between good and evil, the strong and the weak, passing troubles and eternal rewards, present in this short story.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
10 000 Zagreb
Hrvatska
kazaliste.lutaka@zkl.hr
www.zkl.hr

ponedjeljak, 5. / **Monday 5th**; 20.00 sati / **20:00 h**; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; djeca i odrasli / **children and adults**;
60 minuta / **60 minutes**; na hrvatskom / **in Croatian**

HA DEDE

Kazalište Spiegel, Antwerpen, Belgija / Kazalište Kaboca, Veszprém, Mađarska
Theater De Spiegel, Antwerpen, Koninkrijk België / Kabóca Bábszínház, Veszprém, Magyar Köztársaság
The Spiegel Theatre, Antwerp, Belgium / The Kaboca Theatre, Veszprém, Hungary

Kada kocka upozna skupinu kugli, mnogi problemi izađu na vidjelo: različite kvalitete, različite navike. Kugle, na primjer, imaju kuću s okruglim vratima. Kako da kocka prođe kroz takva vrata? Usprkos svim preprekama, kocka korak po korak osvaja svoje mjesto u svijetu kugli, i obrnuto. "Ha Dede" je sukob između dvije strane koje su fundamentalno različite, dvije oprečne kulture. Kompromis se ne može ostvariti, niti jedna strana ne može popuštati svim zahtjevima druge. Kako preokrenuti njihove razlike u nešto što ih obogaćuje umjesto da ih ograničava? Kako se naći na pola puta? Raznolikost je tema predstave "Ha Dede". Raznolikost je prisutna i u međunarodnoj postavi koja je predstavlja publici. Predstava je nastala u koprodukciji Theater De Spiegel i Kabóca Bábszínház iz Mađarske. Umjetnici rade uz pratnju talijanske tarantelle iz sedamnaestog stoljeća. Rock pjevačica Erzszy Kiss pjeva svojom jedinstvenom, "beznačajnom" naracijom kroz pjevanje, punom osjećaja i slobodnih asocijacija.

Koncept i režija / Concept and director: Karel Van Ransbeeck
Scenografija / Scenography: Karel Van Ransbeeck i Kabóca Bábszínház
Dekor / Scenery: Raf Cammaer, Péter Kerekes, Katalin Bodó, Krisztina Benkő
Glazba / Music: Erzszy Kiss
Igraju / Cast: Erzszy Kiss i Ákos Futó

Kabóca Bábszínház
Hungary, Veszprém,
8200, Völgyhid tér 5.
<http://www.kabocababszinhaz.hu/>
titkarsag@kabocababszinhaz.hu



utorak, 6. / **Tuesday 6th**; 09.30 i 11.00 sati / **09:30 and 11:00 h**; Dječje kazalište Dubrava / **Children's Theatre Dubrava**;
od 3 god. nadalje / **children ages 3 and up**; 30 minuta / **30 minutes**; bez riječi / **without words**

PUTOVANJA TRAVERSÉES JOURNEYS

Kazalište Entrouvert, Apt, Francuska
Théâtre de l'Entrouvert, Apt, République Française
Theatre Entrouvert, Apt, French Republic

Putovanja su vizualno kretanje bez riječi, noćna šetnja uz vodstvo lađara, figure u potrazi za identitetom, na tragu svoga lika.

Chiaroscuro: vrata se otvaraju, pojavljuje se sedam pragova i sedam razina svjetlosti, za vrijeme kojih se odvijaju razne scene: uski prostor između bivanja unutra i vani, prisutnosti i odsutnosti, života i smrti...

U ovim mjestima vizija, vid je zamagljen pri dolasku u kontakt s oblicima, sjenama, odrazima, ispranim stranicama tekstova. Zrak, zemlja, vatra, voda zajedno s organskom materijom, uvelike pridonose stvaranju ritualne dimenzije u predstavi. Njihova fluidnost i gustoća postaju sinkronizirane s osjećajima i kolektivnim pamćenjem gledatelja putnika. Zajednički prostor intime otvara se u srži ove predstave. Na svakom pragu, pojedinci zajedno doživljavaju nešto što nema imena; osjećaju tok, krhki trenutak čovjekove bliskosti svijetu i samome sebi.

Koncepcija, režija, scenografija / Concept, direction and scenography: Elise Vigneron
Igraju / Cast: Elise Vigneron i Aurélien Beylier (tehničar)

Oblikovanje svjetla i zvuk / Sound and light design: Eric Dubos

Izrada / Construction: Elise Vigneron, Gérard Vigneron

Savjetnik / Counsel: Aurélie Morin

Dramaturgija / Dramaturgy: Stéphanie Farison

Asistent / Assisstant: Héléne Barreau

Video / Video: Eduardo Gomes de Abreu

Zahvale / Thanks: Loane Dao, Aurélie Hubeau,

Antoine Lenoir, Emmanuelle Levy, Mathieu

Vigneron

theatredelentrouvert@gmail.com

www.myspace.com/theatredelentrouvert

Traversées is a visual circuit, without words, a stroll in the night under the guidance of a passeur, a figure in search of identity, in the trail of her image.

Chiaroscuro: the doors open, seven thresholds show up, seven stages of light during which successive scenes belonging to the in-between are played: the narrow space between being inside and outside, being and seeming, presence and absence, life and death...

In these places of apparition, vision is blurred by the appearance of forms, shadows, slides, plays of reflection, palimpsest writing.

Air, earth, fire, water, along with organic matter, go a long way to give a ritualistic dimension. Their density and fluidity come in tune with the internal feelings and collective memory of the travelers-spectators.

A common space of intimacy opens out in the heart of this travel.

On every treshold, individual beings experience together something that has no name; they feel the flow, the frail instant of one's presence before the world and oneself.



Théâtre de l'Entrouvert
Elise Vigneron
Pépinière d'Entreprises
Route de Buoux, 84 400 Apt
France

utorak, 6. / **Tuesday 6th**; 18.00 i 20.00 sati / **18:00 and 20:00 h** / MCUK, Scena Travno / **International Culture Centre**,
Travno Scene; od 15 god. nadalje / **for 15 years and up**; 50 minuta / **50 minutes**; bez riječi / **without words**

BAJKA O RASPJEVANOM STABLU THE STORY OF SINGING TREE

Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Hrvatska
Split City Puppet Theatre, Split, Croatia

Predstava se temelji na bajci švedske spisateljice Ebbe Langenskiöld Hoffmann, a govori o sreći. Na početku priče upoznajemo Malu Princezu koja bezbrižno živi u očevu dvorcu. Život joj je ispunjen radošću i ljubavlju koju nesebično dijeli s drugima, pa joj i drugi ljubavlju uzvraćaju. Ipak, taj će sklad narušiti gorčina i zavist zle Vještice koja ne može podnijeti sreću Male Princeze. Odluči joj napakostiti pa skuje strašan plan. Preobražena u dobroćudnu dadilju, Vještica stiže u dvorac i uspijeva nagovoriti Princezu da od oca zatraži sasvim neobičan poklon za svoj rođendan - zlatni listić Raspjevanog stabla koji svom vlasniku donosi potpunu sreću.

Prema bajci / Based on a story: Ebba Langenskiöld Hoffmann

Redatelj / Directed by: Slavčo Malenov

Jezična obrada / Adaptation: Belmondo Miliša

Asistent redatelja / Director's assistant: Branimir Rakić

Kreator scenografije i lutaka / Scene and puppets design:

Vasil Rokomanov

Kreatorica kostima / Costume design: Silva Bačvarova

Skladatelj / Composer: Vladimir Džambazov

Oblikovanje tona / Sound technician: Bojan Beladović

Oblikovanje svjetla / Light technician: Duško Šteković

Inspicijent / Stage manager: Franko Perić

Igraju / Cast: Branimir Rakić, Milena Blažanović, Ivan

Medić, Alin Majica

Izrada lutaka / Puppets made by: Kiparica: Snežana

Grkova / **Konstrukcija lutaka:** Petar Čekurov / **Kaširanje:**

Elizabet Zabunova i Anelija Najdenova / **Oslikavanje:**

Silva Bačvarova / **Perike i odijela:** Ganka Kirilova / **Izrada**

dekoracija: Rumen Benkovski i Jani Bukovski.

Voditelj tehnike / Technical director: Nenad Keč

Voditelj kostimske opreme / Costumes director: Smiljana

Penić

Voditelj pozornice i regulator osvjetljavač / Scene and

lights director: Mihajlo Petrović

Izrađivač lutaka, scene i rekvizita / Puppet, stage and

propps creator: Zdeslav Kukoč

Scenski radnik i vozač / Driver and scene worker:

Tomislav Metličić

Scenski radnik i stolar / Carpenter and scene worker:

Zdravko Radovniković

The show is based on a fairy tale which deals with the issue of happiness, written by a Swedish author Ebbe Langenskiöld Hoffmann. At the beginning of the story we encounter the Little Princess who lives a carefree life in her father's castle. Her life is filled with joy and love which she shares selflessly with others, receiving their love in turn. However, this harmony is disturbed by the bitterness and envy of the evil Witch who cannot stand the happiness of the little princess. Deciding to hurt her, the Witch creates an evil plan. Disguised as a good-hearted nanny, the witch arrives at the castle and persuades the Princess to ask her father for a very unusual gift for her birthday – a golden leaf from the branches of the Singing tree, a gift which brings complete happiness to the person who owns it.



Gradsko kazalište lutaka
Split
Tončićeva 1
21 000 Split
Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr
www.gkl-split.hr

srijeda, 7. / **Wednesday 7th**; 12.00 sati / **12:00 h**; ZKL / **Zagreb Puppet Theatre**; od 4 do 12 godina / **for ages 4**
through 12; 45 minuta / **45 minutes**; na hrvatskom / **in Croatian**

IN RETROSPECT

Kazalište La MaMa / LOCO7 Plesno-lutkarska kazališna družina, New York, Sjedinjene Američke Države
Theatre La MaMa / Loco7 Dance Puppet Theatre Company, New York, USA

Ovo djelo istražuje konstrukciju osobne "kutije sjećanja": kako održavamo sjećanja svježima i čuvamo iskustva koja su nas pretvorila u osobe koje jesmo. Zagrljaji naših majki, izgubljene ljubavi, dječji snovi, ideali mladosti, starenje, gubitak i rađanje.

"In Retrospect" je posvećeno objema mojim mamama, Luz Jarmillo i Ellen Stewart, La MaMa.

Koncept / Conceived and created by: Federico Restrepo, Denise Greber

Dizajn, režija i koreografija / Designed, choreographed and directed by: Federico Restrepo

Glazba / Music composed by: Elizabeth Swados

Dodatna skladba, glazbena režija i glazbenici / Additional composition, musical direction and musicians: Sebastian Quiroga, Yukio Tsuji

Dizajn i izrada lutaka, scene, videa i svjetla / Puppet, set, video, light design and construction by: Federico Restrepo

Kostimografija / Costume design by: Denise Greber

Igraju / Cast: Federico Restrepo, Denise Greber, Allison Hiroto

Video izvođač i voice-over / Video performer and voice overs: Denise Greber

Snimka kuhanja / Cooking video: Kaori Fujiyabu/
Allison Hiroto, Federico Restrepo, Sara Galassini

Dodatna izrada lutaka / Additional puppet construction: Beatrice Davies

Video konzultacija i montaža / Video consultation and edit: Angela "Nena" Sierra

Kamera / Video camera operator: Gabriel Ponce De Leon

Tehnički vođa / Technical director: Jack Reynolds

This piece investigates how we construct our personal memory box: how we keep our memories fresh and preserve the things that made us who we are. Our mothers' embraces, lost loves, childhood dreams, ideals of youth and struggles of age, loss and birth.

"In Retrospect" is dedicated to both my Mamas: Luz Jarmillo and Ellen Stewart, La MaMa.



Loco7 Dance Puppet
Theatre Company
69 east 4th street Apt 4c
New York
USA
denise@loco7.org
www.loco7.org

srijeda, 7. / **Wednesday 7th**; 20.00 sati / **20:00 h**; četvrtak, 8. / **Thursday 8th**; 11.00 sati / **11:00 h**; MČUK, Scena Travno
/ **International Culture Centre**, Travno Scene; od 12 god. nadalje / **for ages 12 and up**; 55 minuta / **55 minutes**;
na engleskom / **in English**

RIBAR I ZLATNA RIBICA

ПРИКАЗКА ЗА РИБАРЯ И ЗЛАТНАТА РИБКА THE FISHERMAN AND THE GOLDEN FISH

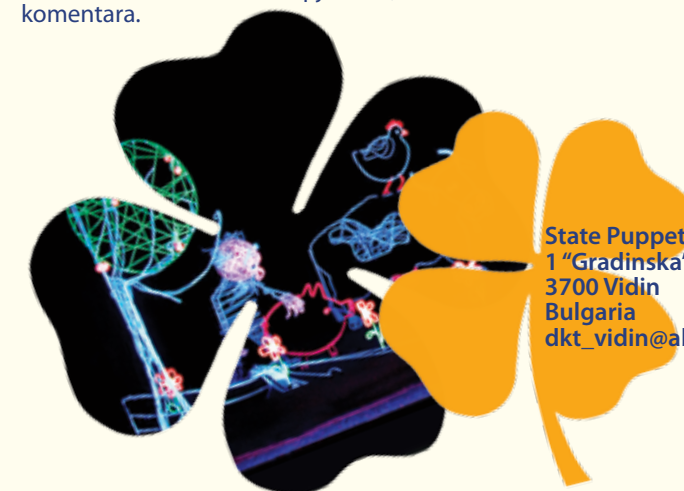
Državno lutkarsko kazalište Vidin, Bugarska
Държавен куклен театър – Видин, Република България
State Puppet Theatre Vidin, Vidin, Bulgaria

Modernistička adaptacija popularne bajke "Ribar i zlatna ribica" je ultraljubičasta predstava. Izvedba se oslanja na kvalitetu izvedbe animacije, koja se odvija pred očima publike. Glavni likovi vam razvijaju maštu predstavljanjem akcije s mnogo humora, vizualnih transformacija i smiješnih situacija kroz animaciju.

Glavna dramaturška metoda predstave je konstrukcija priče i slike ribarske mreže u kojoj se radnje doslovno počinju spajati. Pojedinačne niti oblikuju glavne likove, pretvaraju se u more, ribarsku kolibu, čamac ili palaču. Zlatna ribica nije samo glavni lik već i pripovjedač. Reinkarnirana u rukama čarobnjaka, ona vodi publiku kroz radnju, sugerirajući da je svatko sposoban izvoditi čuda. Ruke čarobnjaka doslovce počinju plesti glavni likova pred očima publike. Cijela predstava odigrava se uz pratnju originalne glazbe, skladane u stilu narodnih ruskih pjesama, bez teksta ili ikakvih komentara.

The modernistic adaptation of the popular fairytale "The Fisherman and the Golden Fish" is an ultraviolet play. The performance relies on the quality of the animation, which is being drawn in front of the audience's eyes. The main characters develop your imagination by presenting the action with a lot of humour, visual transformations and funny situations through the animation.

The main dramaturgical method in the play is the construction of the storyline and the images of the fishing net through which the action literally starts to interlace. The particular threads draw the main characters and transform into the sea, a fishing hut, a boat or a palace. The golden fish is not only the main character but the storyteller as well. Reincarnated in the hands of a wizard she guides the audience through the action, suggesting the idea that everyone can perform miracles. The hands are literally knitting the wishes of the characters in front of the eyes of the audience. The whole performance is accompanied by original music, composed in the style of Russian folk songs, without any lyrics or other lines.



State Puppet Theatre Vidin
1 "Gradinska" str.
3700 Vidin
Bulgaria
dkt_vidin@abv.bg

Prema / **Based on a story:** A. S. Pushkin
Autor, redatelj, scenograf / **Author, director,**
scenographer: Magdalena Miteva
Skladatelj / **Composer:** Vlado Kovachev

četvrtak, 8. / **Thursday 8th**; 19.00 sati / **19:00 h**; Kazalište Komedija / **Theatre Komedija**; za djecu od 6 do 12 god. /
for ages 4 through 12; 45 minuta / **45 minutes**; bez riječi / **without words**

PETAR PAN ZGUBIDAN

PETER PAN THE DAWDLER

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Hrvatska
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, Croatia

Petar Pan ikona je djetinjstva i prkošenja odrastanju. Na tisuće djece i danas se identificiraju s tim književnim likom rođenim početkom prošlog stoljeća. U Barriejevom romanu za odrasle, "Bijela ptičica", jedna od priča govori nam o tome kako su sva djeca prije nego što se rode ptičice. Kad se rode, djeca često zaborave da više nemaju krila i pokušavaju letjeti. Zato se mora jako paziti na njih dok su mali kako ne bi odletjeli. Petar Pan jedino je dijete kojemu je uspelo poletjeti nakon rođenja.

Peter Pan is an icon of childhood and defiance towards growing up. Thousands of children identify themselves with this character born at the beginning of the last century. One of the stories in Barrie's novel "The Little White Bird" tells us that before being born, all children are little birds. When they are born, children often forget that they no longer have wings and they try to fly. If we do not take enough care, they might fly away. Peter Pan is the only child that managed to fly after his birth.

Redatelj / Director: Zlatko Sviben
Skladatelj / Composer: Darko Hajsek
Kreator lutaka i scenograf / Puppet and stage design: Miljenko Sekulić
Realizatorica lutaka i scenografije / Puppet and stage creator: Luči Vidanović
Pomoćnik redatelja za animaciju / Asistent animation director: Brane Vižintin
Oblikovatelj svjetla i projekcija / Lights design: Deni Šesnić
Igraju / Cast: Marina Bažulić / Dina Đuka, Vedran Komerički, Almira Štifanić, Zlatko Vicić, Alex Đaković, David Petrović, Karin Frohlich, Božena Delaš

Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 6
51 000 Rijeka
Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr
www.gkl-rijeka.hr



četvrtak, 8. / Thursday 8th; 21.00 sat / 21:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; djeca i odrasli / children and adults; 55 minuta / 55 minutes; na hrvatskom / in Croatian

MALA SIRENA, PO MOTIVIMA BAJKE

H. CH. ANDERSENA

THE LITTLE MERMAID, BASED ON

H. CH. ANDERSENS FAIRY TALE

Umjetnička akademija u Osijeku, Gluma i lutkarstvo, završni ispit Katarine Arbanas, Osijek, Hrvatska
The Academy of Arts Osijek, Department of Theater Arts, final exam of Katarina Arbanas, Osijek, Croatia

Predstava Mala Sirena je vodena fantazija o tajnama podmorskih dubina u kojima otkrivamo čudesna bića u njihovim pustolovinama i kraljevstvo morskih sirena među kojima je i najmlađa - Mala sirena, najljepšeg glasa. Njezina pustolovina počinje onog dana kada je dovoljno odrasla da vidi drugi zabranjeni svijet iznad morske površine, dobivši za to dopuštenje svoje bake - morske kraljice. Na tom putu Mala sirena pronaći će ljubav - najveću od svih tajni, koja će zauvijek promijeniti njezin život i navesti je da sama krene nepoznatim putem. Ovo je priča o ljubavi i prijateljstvu koje nadilazi granice svjetova.

The Little Mermaid is a fantasy about the secrets of the underwater depths in which we discover wondrous beings, with lives full of adventure. Beneath the sea is the kingdom of the mermaids amongst which the youngest, the Little Mermaid, has the most beautiful voice. Her adventure begins on the day when she is old enough to see the forbidden world above the surface of the sea, after her grandmother, the sea queen, gives her permission. On this path, the little mermaid will find love – the greatest of all mysteries, and one that will change her life forever, leading her to tread alone on an unknown path. It is a story of love and friendship which surmounts the borders of the two worlds.

Igraju / Cast: Katarina Arbanas i Giulio Settimo
Dramaturgija / Dramaturgy: Katarina Arbanas
Režija / Directed by: Katarina Arbanas i Giulio Settimo
Izbor glazbe / Music: Siniša Novković, Katarina Arbanas i Giulio Settimo
Mentor / Mentor: prof. Karel Makonj, ass. Maja Lučić, ass. Hrvoje Seršić, ass. Ria Trdin
Izrada lutaka i scenografije / Puppets and stage design: Katarina Arbanas uz stručno vodstvo ass. Rie Trdin

Katarina Arbanas
Opatijska 51
31 000 Osijek
Hrvatska
loptalica@yahoo.com



petak, 9. / Friday 9th; 10.00 i 12.00 sati / 10:00 and 12:00 h; MČUK, mala dvorana / Internatioanal Culture Centre, small auditory; djeca i odrasli / children and adults; 30 minuta / 30 minutes; bez teksta / no text

NAJBOLJI PRIJATELJ BEST FRIEND

Umjetnička akademija u Osijeku, Gluma i lutkarstvo, završni ispit Giulia Settima, Osijek, Hrvatska
The Academy of Arts Osijek, Department of Theater Arts, final exam of Giulio Settimo, Osijek, Croatia

Ovo je priča o prijateljstvu, o samoći, o potrazi za srodnom dušom. Kroz jednostavnu formu, baloni pričaju priču o upoznavanju, prepoznavanju i prijateljstvu gdje se kroz igru spajaju i sprijateljuju naizgled nespojivi svjetovi. U ovoj priči prijateljstvo nadvlada sve razlike i teškoće koje nas često prate u životu.

This is a story about friendship, loneliness, and the search for a soulmate. Through a simple form, balloons tell a story about introductions, recognition and friendship. This is a story in which seemingly incompatible worlds are joined together through play. In the play "Best Friends" friendship overcomes all differences and adversities that plague our lives so often.

Igraju / Cast: Giulio Settimo, Peđa Gvozdić i Tin Tonković
Dramaturgija / Dramaturgy: Giulio Settimo
Režija / Directed by: Giulio Settimo Peđa gvozdić
Izbor glazbe / Music: Tin Tonković
Mentor / Mentors: prof. Karel Makonj, ass. Maja Lučić, ass. Hrvoje Seršić, ass. Ria Trdin
Izrada lutaka i scenografije / Puppet and stage design: Giulio Settimo



petak, 9. / Friday 9th; 11.00 sati / 11:00 h; MČUK, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; djeca i odrasli / children and adults; 30 minuta / 30 minutes; bez teksta / no text

POSTOLAR I VRAG THE SHOEMAKER AND THE DEVIL

Umjetnička akademija u Osijeku, Gluma i lutkarstvo, završni ispit Ivana Čačića, Osijek, Hrvatska
The Academy of Arts Osijek, Department of Theater Arts, final exam of Ivan Čačić, Osijek, Croatia

Lutkarska predstava nastala po motivima legendarne poeme Augusta Šenoa - "Postolar i Vrag". Priča je to o vrijednom, radišnom čovjeku, koji pod teretom teškog života, radi dobiti svoje obitelji, sklapa ugovor s vragom koji mu omogućuje da svoju obitelj zbrine. No, dobiva priliku ispraviti svoju pogrešku, te na kraju uspijeva nadmudriti vraga.

This play was inspired by the legendary poem by August Šenoa, "The Shoemaker and the Devil". It is the story of a diligent, hard-working man, who, under the pressure placed on his shoulders by a difficult life, makes a deal with the devil so that he might be able to take care of his family. When the devil asks for his end of the bargain, the shoemaker sees an opportunity to correct his mistake and manages to outwit the devil.

Autor teksta / Author: Ivan Čačić (po motivima Augusta Šenoa - "Postolar i Vrag" / adaptation of August Šenoa's "The Shoemaker and the Devil")
Izvođači / Performers: Ivan Čačić, Edi Čelić, Katica Šubarić i Peđa Gvozdić
Glazba / Music: Peđa Gvozdić i Ivan Čačić
Izrada lutaka i scenografije / Puppets and stage design: Ria Trdin, Jasmina Pacek i Ivan Čačić



petak 9. / Friday 9th; 17.00 sati / 17:00 h; MČUK, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; djeca i odrasli / children and adults; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

GRUMBLIJEVE KRONIKE

THE CHRONICLES OF GRUMBLI

Umjetnička akademija u Osijeku, Gluma i lutkarstvo, završni ispit Siniše Novkovića, Osijek, Hrvatska
The Academy of Arts Osijek, Department of Theater Arts, final exam of Siniša Novković, Osijek, Croatia

Grumbli je po službenoj definiciji najgluplje stvorenje u svemiru. Kada se njegova raketa sruši na nepoznat planet, upušta se u pustolovinu pronalaska dijelova koji se mu potrebni za popravak. Pri tome mu pomaže njegov najbolji prijatelj Robot i ostali žitelji tog planeta. Da bi popravio svoju raketu, mora pobijediti zločestog cara Knora i osloboditi zatočenu princezu Čićolinu.

According to the official definition, Grumbli is the dumbest creature in the universe. After his rocket crashes on an unknown planet he goes on an adventure in order to find all the parts needed for repairs. He is helped by his best friend Robot and other inhabitants of the planet. Before he can repair his rocket, he must defeat the evil Emperor Knor and free the imprisoned princess Čićolina.

Autor teksta i dramaturgija / Author: Siniša Novković
Igraju / Cast: Katarina Arbanas, Edi Čelić, Siniša Novković
Izrada lutaka / Puppet design: Ria Trdin, Siniša Novković
Glazba / Music: Vanja Gvozdanović
Mentor / Mentor: Karel Makonj
Asistenti / Assistants: Maja Lučić, Hrvoje Seršić



petak 9. / Friday 9th; 18.00 sati / 18:00 h; MČUK, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; djeca i odrasli / children and adults; 30 minuta / 30 minutes; na hrvatskom / in Croatian

MALI PRINC

THE LITTLE PRINCE

Studio lutkarstva Sarajevo, Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Puppetry studio Sarajevo, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Poetski intonirana priča o prijateljstvu, ljubavi i privrženosti, otvorila je mogućnosti scenskoj igri koja se kreće od radosnog lirizma do lirski intonirane drame. Kako smo ovu priču prenijeli na otpad kao današnju i civilizacijsku pustinju ljudi, tragali smo za svojim izvorom, putem koji će nas povesti u jedan drugačiji svijet koji je uvijek tu negdje, ali je zatrpan ljudskim nehajem i nebrigom, odbačen i zaboravljen, no pulsira i čeka, jer *Istina je očima nevidljiva, samo se srcem dobro vidi.*

I, ovakva razmišljanja su nas uvela u jedan dug i lutkarski zanimljiv proces istraživanja i rada. Mladi umjetnici, sa svojim čistim srcem, snažnom imaginacijom i, nadalje, kreativnom potentnosti, vrlo angažirano i predano, krenuli su u istraživanje teatarskih sredstava kojima će najsnažnije izraziti sva značenja koja se kriju u Exuperyjevom djelu i priču o ljubavi, prijateljstvu i privrženosti, kroz zajednički rad i suradnju, pretočiti u ovu predstavu.

Koprodukcija / Coproduction: Susreti lutkarskih pozorišta u Bugojnu i Altheater
Scenarij / Script: Dubravka Zrnčić-Kulenović i Jasminka Požek-Božuta
Režija / Directed by: Dubravka Zrnčić-Kulenović
Likovna rješenja scene i lutaka / Set design and puppets: Anja Perišić, Naida Begović, Adisa Vatreš i Irma Vatrić
Tehnologija lutaka / Puppets made by: Adisa Vatreš
Video animacija / Video animation: Naida Begović
Izbor glazbe i montaža / Music: Jasenko Pašić
Igraju / Cast: Sonja Goronja, Slaven Vidak, Jasminka Požek-Božuta

petak, 9. / Friday 9th; 21.00 sat / 21:00 h; Kazalište Komedija / Theatre Komedija; od 7 god. nadalje / children ages 7 and up; 50 minuta / 50 minutes; na hrvatskom / in Croatian

This poetic story of friendship, love and affection made this play possible. It ranges from joyful lyricism to a lyrically intoned play. We set this story in a junk yard – a symbol of the civilizational desert of mankind. This led us to searching for a path that would bring us to a different world – one that is still out there somewhere. Even though it is buried under human negligence and carelessness, thrown away and forgotten, it is still pulsating and waiting, because it is only with the heart that one can see clearly. What is essential is invisible to the eye. This type of thinking led us into a long and interesting process of research and work as puppeteers. Young artists, with their pure hearts, strong imaginations and, above all, creative potential, started devotedly and vigorously searching for theatrical resources which would help them express and turn all the hidden messages in Exupery's story – a story of love, friendship and affection- into a play.



DEBELA REPA

THE GIANT TURNIP

Lutkarska družina Bobek, Ljubljana, Slovenija
Lutkovna skupina Bobek, Ljubljana, Slovenija
Bobek Puppet Company, Ljubljana, Slovenia

Stara narodna priča o repi koja je postajala sve deblja i deblja dobila je novu kazališnu izvedbu. Moći ćete vidjeti kako Djed i Baka žive, što sade u svom vrtu, što je potrebno za bogat urod, što točno rade vrtni patuljci, kako golema repa raste iz male sjemenke i tko će pomoći Baki i Djedu da izvuku repu iz zemlje. Mnogi ljudi znaju kako priča završava, ali mi bismo vam voljeli pokazati kako se to dogodilo. Priča nosi nekoliko poruka - da smo zajedno jači, te da čak i najmanji i najslabiji među nama, poput malenog miša, mogu biti velika pomoć.

Prema / Based on: Russian folk tale
Redatelj / Director: Andrej Adamek, Mateja Šušteršič
Igraju / Cast: Andrej Adamek, Mateja Šušteršič/
Emir Jušič Piber
Skladatelj / Composer: Andrej Adamek
Umjetničko Oblikovanje / Designer: Vesna Gabaj

Andrej Adamek
Jakopičeva 12
1000 Ljubljana
Slovenija
andrej.adamek@telemach.net

The old folk tale of a turnip growing bigger and bigger got a new theatre outfit. You will see how Grandpa and Grandma live, what they plant in their garden, what is necessary for a rich crop, what the garden gnomes are doing, how a giant turnip grows from a small seed and, finally, who will help Grandma and Grandpa pull it out. Many people know what happened but we would like to show you just how it happened.
The story has several messages – that together we are stronger, and that even the weakest and the smallest ones, such as the little mouse, can be of great help.



subota, 10. / Saturday 10th; 10.00 i 12.00 sati / 10:00 and 12:00 h; ZKM, Polanec / Zagreb Youth Theatre, Polanec;
djeca od 2 do 7 godina / for ages 2 through 7; 30 minuta / 30 minutes; na slovenskom / in Slovenian

ČETIRI BREMENSKA SVIRAČA

ŠTIRJE MUZIKANTI

THE BREMEN MUSICIANS

Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, Slovenija
Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, Slovenija
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Slovenia

Ova poznata narodna priča o bremenskim sviračima dala je Matiji Solceu, poznatom lutkaru, osnovu za živahnu i toplu izvedbu koja kombinira lutke i glazbu. Kao i u bajci, četiri životinje krenu na put i iznenade stanovnike grada svojom glazbom.
Djeca sudjeluju u putovanju kada lutke siđu s pozornice među publiku, kao i tijekom koncerta kada pjevaju zajedno s lutkama. Publika sjedi na pozornici kako bi djeca dobila priliku vidjeti kazalište iz ove neobične, ali jednako zanimljive perspektive.

Režija / Directed by: Matija Solce
Inspicijent / Stage manager: Jelena Sitar Cvetko
Priredila / Edited by: Tatjana Stanič
Glazbu skladao / Music composed by: Matija Solce
Lutke i scenografija / Puppets and stage design: Marianna Stránská
Oblikovanje rasvjete / Light design: Danilo Korelec
Igraju / Cast: Martina Maurič Lazar, Gašper Malnar, Miha Arh, Polonca Kores and Zvonimir Urbič
Inspicijent / Stage manager: Zvonimir Urbič
Svjetlo / Lights: Danilo Korelec
Majstor scene / Set technician: Andrej Slinkar
Lutke i scena / Puppets and set made by: Marianna Stránská, Iztok Bobič, Sandra Birjukov, Zoran Srđić, Mitja Ritmanič, Marjeta Valjavec, David Cajthaml, Matija Solce, Šentjakob theatre workshop
Kostimi / Costumes: Jadranka Pavlovič, Matija Solce, Marianna Stránská

The well known folk tale of the musicians of Bremen gave Matija Solce, an established puppet artist, a foundation for a vivacious and friendly performance, which combines puppets and music. As they do in the fairy tale, the four animals make a journey and surprise the townfolk with their music.
The children also take part in the journey: when the puppets walk off the stage and mingle with the audience, and during the concert, when they sing with the puppets. The audience sits right on the stage, so the children get an opportunity to see the theatre from this, less common, but equally interesting point of view.

Lutkovno gledališče
Ljubljana
Krekov trg 2
1000 Ljubljana
Slovenija
organizacija@lgl.si
www.lgl.si



subota, 10. / Saturday 10th; 17.00 sati / 17:00 h; MČUK, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene;
djeca i odrasli / children and adults; 60 minuta / 60 minutes; na slovenskom / in Slovenian

JAMES BLOND

Kazalište Alfa, Plzeň, Češka
Divadlo Alfa, Plzeň, Česká republika
Alfa Theatre, Plzeň, Czech Republic

James Bond, svjetski poznat agent 007, produkt je pada moći Britanskog carstva nakon Drugog svjetskog rata. On je simbol vječne ljudske želje za drugim, uzbudljivim životom, paralelnim s "običnim", svakodnevnim životom. Ova želja, na kojoj se temelji sva popularna kultura, očito je bila poznata i britanskom novinaru i piscu, Ianu Flemingu (1908.-1964.), koji je stvorio svoj "alter ego", Jamesa Bonda. Bond je sve što običan čovjek ne može biti. Štoviše, on uvijek izlazi iz situacija prepunih opasnosti kao pobjednik! Ova lutkarska produkcija koristi originalnu kombinaciju marioneta i krpenih lutki, i pruža daljnji, možda čak iznenađujući, dokaz svega što lutke mogu. Zbog svega navedenog, predstava će zasigurno biti veoma zabavna ljubiteljima blještavih filmova o James Bondu, kao i onima koji se ne smatraju ljubiteljima.

Redatelj / Directed by: T. Dvořák
Scena / Set: M. Zákostelecký (guest)
Glazba / Music: V. Šrámek (guest)
Dramaturgija / Dramaturgy: P. Vašíček
Igraju / Cast: Martina J. Hartmannová, Blanka Josepohová-Luňáková, Marie Mrázková, Martin "Sádlo" Bartůšek, Petr Borovský, Bohuslav Holý, Robert Kroupar, Antonín Procházka ml.

Divadlo Alfa
Rokycanská 7
312 00 Plzeň
info@divadloalfa.cz
<http://www.divadloalfa.cz/>

subota, 10. / Saturday 10th; 21.00 sat / 21:00 h; kazalište Komedija / Theatre Komedija; od 14 god. nadalje / for 14 years and up; 60 minuta / 60 minutes; na češkom / in Czech



James Bond, the world-famous agent 007, is a product of the fall from glory of the British Empire after the Second World War. He is a symbol of the eternal human desire to live a parallel dream life alongside the "common" everyday life. This desire, on which all mass culture is built, was clearly far from alien to British journalist and writer Ian Fleming (1908-1964), who created his "alter ego", James Bond. Bond is everything that an ordinary human being cannot be. What is more, he always emerges as the victor from his highly dangerous escapades! This all-puppet production uses an original combination of marionettes and glove puppets, and provides further, maybe surprising, evidence of what puppets can do. Above all, though, it is likely to be good fun both for lovers of James Bond and the gilded world of commercial film, and for its opponents.

PALČICA PALČULIENKA THUMBELINA

Staro kazalište Karola Spišáka Nitra, Slovačka
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, Nitra, Slovenská republika
Karol Spišák Old Theatre in Nitra, Slovakia

Palčica" spada među najstarije Andersenove bajke. Prvi put objavljena je u zbirci "Bajke kazivane djeci" tiskanoj u prosincu 1835.g. u Kopenhagenu. To je prva izdana zbirka Andersenovih bajki. U predstavi "Palčica" koja se izvodi u Starom kazalištu Karola Spišáka u Nitri radi se o pronalazačenju pravog prijatelja, o međusobnom poštovanju, o pomaganju drugima iako smo različiti (manji, viši...). Mala djevojčica Palčica odabrana je da istraži svijet. Dok putuje, traži osobe s kojima bi se razumjela i bila sretna. Želi negdje pripadati, nekome biti nalik. Doživljava radosna iskustva i teške trenutke, susreće se s razumijevanjem i nerazumijevanjem. Zaključuje da je najvažnije razumijevanje i sposobnost da se pomogne drugima kad su u nevolji te da se samo tada može razviti pravo prijateljstvo. Palčica na svijet gleda očima maloga djeteta. Ona je kao prazan list papira. S čim se god susretne, za nju je novost. Ne poznaje opasnosti, pa se stoga često nađe u situacijama koje ju znaju uistinu iznenaditi. Unatoč tomu ona ne odustaje, radoznala je i uporna.



Staré divadlo Karola Spišáka
v Nitre
Ul. 7. Pešieho pluku
94901 Nitra
Slovenská republika
produkcia@staredivadlo.sk
www.staredivadlo.sk
www.facebook.com

Autor / Author: Ida Hledíková
Libreto / Libretto: Ivan Martinka, Jana Šturdíková
Scena i kostimi / Set design and costumes: Eva Farkašová
Dramaturg / Dramaturgy: Jana Šturdíková
Lutke / Puppets: Martina Fintorová
Suradnja u izradi lutaka / Cooperation in the creation of puppets: Ivan Martinka
Glazba / Music: Andrej Kalinka
Režija / Directed by: Ivan Martinka
Igraju / Cast: Lucia Korená, Katarína Petrusová, Rudo Kratochvíl, Ivan Martinka

nedjelja, 11. / Sunday 11th; 11.00 sati / 11:00 h; ZKL / Zagreb Puppet Theatre; od 7 god. nadalje / children ages 7 and up; 45 minuta / 45 minutes; na slovačkom / in Slovak

"Thumbelina" is one of the oldest fairy tales by Andersen. It was first published in the collection "Fairy Tales Told for Children", printed in the December of 1835 in Copenhagen. It is the first printed collection of Andersen's fairy tales. The play "Thumbelina", performed by the Karol Spišák Old Theatre in Nitra, deals with the issues of finding a true friend, mutual respect, helping others even if they are different (shorter, taller...). The little girl Thumbelina was chosen to explore the world. During her travels, she looks for people she can relate to and be happy with. She desires to belong, to be similar to someone. She has joyful experiences and hard moments; she encounters those who understand her and those who do not. She concludes that the most important things in life are understanding and the ability to help others when they are in trouble, because only then can a true friendship be born. Thumbelina looks at the world through the eyes of a small child. She is like a blank piece of paper. Everything she encounters is new to her. She does not understand danger, and therefore often finds herself in situations that truly surprise her. Despite this, she does not give up because she is curious and patient.

IZGUBLJENI TON THE LOST TONE

Forum Ljubljana / Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija
Forum Ljubljana / Lutkovno gledališče Ljubljana, Slovenija
Forum Ljubljana / Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia

„Izgubljeni ton“ je izvedba *teatra animiranog zvuka*, koje je razvio autor predstave, Peter Kus. Zvuk i glazba su najvažniji dijelovi izvedbe, i svi ostali elementi (dizajn pozornice, lutke, tekst) prilagođavaju im se. Originalni glazbeni instrumenti glavna su metoda izražavanja u ovoj izvedbi, te se pojavljuju na pozornici u obliku dijelova scene, lutaka ili rekvizita. Imaju dvostruku prirodu – uz to što su način vizualnog i dramskog izražavanja, oni su također i izvor zvuka u izvedbi. S obzirom na to da su animirani, instrumenti preuzimaju uloge protagonista, te svojom svirkom prebacuju svoju moć izražavanja i u polje glazbe. Na taj je način glazbena izvedba na pozornici spojena s lutkarstvom i umjetničkim izražavanjem, obogaćujući tradicionalno lutkarsko kazalište i teatar objekta “zvučnom animacijom”.

„Izgubljeni ton“ crpi inspiraciju iz stare kineske legende o carstvu koje je izgubilo standardni ton, potreban za usklađivanje. Taj ton je bio ključni ton ne samo za usklađivanje instrumenata, već i cjelokupnog društvenog života

Koncept, režija i glazba / Concept, direction and music

by: Peter Kus

Tekst / Text by: Zalka Grabnar Kogoj

Adaptacija / Text adapted by: Ajda Rooss i Peter Kus

Inspicijent / Stage director: Ajda Rooss

Korektura / Proofread by: Tatjana Stanič

Umjetnički dizajn / Art design by: Kaja Avberšek

Izrada instrumenata / Original instruments designed

and made by: Peter Kus, Darko Korošec

Koreografija / Choreography by:

Andreja Rauch Podrzavnik

Savjetnik za animaciju / Animation consultant:

Nina Skrbinšek

Osvjetljenje / Light design by: Miran Udovič

Lutke i set / Puppets and set made by: Atelje LGL,

Jože Zalar ml., Jaka Mihelič, Brane Ždralo

Fotograf / Photography by: Nada Žgank

Izvršni producent / Executive producer: Urška Jež

Igraju / Cast: Miha Arh, Asja Kahrmanović, Polona

Kores, Andrej Žibert

nedjelja, 11. / Sunday 11th; 21.00 sat / 21:00 h; MČUK, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; od 5 god. nadalje / children ages 5 and up; 50 minuta / 50 minutes; na slovenskom / in Slovenian

“The Lost Tone” is a performance of animated sound theatre, which was developed by the author of this play, Peter Kus. Sound and music are the focal points of the performance, and all the other elements (set design, puppets and text) conform to them. Original musical instruments are the primary means of expression in this performance, and they appear on the stage in the form of props, parts of scene or puppets. They have a dual nature - in addition to being the means of visual and dramatic expression they are also the source of sound in the performance. By being animated, the instrument assume the roles of protagonists, and by being played their expressive force is extended into the field of music. Thus the music performance on stage is intertwined with puppet animation, movement and artistic expression, enhancing the traditional puppet theatre and theatre of objects by sound animation.

The Lost Tone performance draws from the motif of an old Chinese legend that talks about an empire that lost the standard tone, necessary for tuning. The tone was the key tone not only for all the instruments but also for social life in general.



Forum Ljubljana
Peter Kus
Poklukarjeva 18
1000 Ljubljana
Slovenija
peter.kus1@guest.arnes.si
http://ton.ops.si

POP RATNI PROGRAMI / OTHER FESTIVAL EVENTS

IZLOŽBE

Izložba “Lutke iz indeksa”

Izložba „Lutke iz indeksa“ predstavlja dvadesetak lutaka, koje su izradile studentice predškolskoga odgoja Učiteljskoga fakulteta u Zagrebu. Nastala je suradnjom Međunarodnog centra za usluge u kulturi, Muzeja Grada Zagreba i Luke Petrača, predavača na Učiteljskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

Mnoge izložbe, koje javnosti predstavljaju svoju priču, nastale su likovnim istraživanjem autora koji percipiraju svijet. Oni uočavaju likovne vrijednosti, koriste maštu, primjenjuju oblikovne vještine i prolaze kroz različite medije i tehnike. Upravo ovakva obuhvatnost autorima pruža oduševljenje stvaralačkim procesom, ali i radosno iščekivanje cilja - likovnoga djela.

Bez obzira na karakternost, koju posjeduje izraženu volumenom, bojom, mimikom ..., lutka nam pruža mogućnost izražavanja i davanja samoga sebe drugima (lutkar animator) davanj drugih samome sebi (gledatelj), pruža nam igru pročišćenja. Lutka sažima tajanstvene moći i duše čini vidljivima jer se, suprotno čovjeku, ne plaši ogoljivanja. Možda njezin nastanak otkriva tajnu takve moći?! Lutka je mogućnost imaginarnoga oživotvorenja. Onoga, tko izrađuje lutku, privlači intrigantnost da sve može biti ostvareno. Fluentnost i redefinicija udružene u potpunom zanosu u procesu stvaranja čine originalnost. Takvo stvaranje je izazov i s formalne i sa sadržajne strane. Realitet ne tjera na obvezu, on je poticaj, no element zaigranosti oplemenjuje dokidajući stvarnost.

Lutke, koje predstavljamo na izložbi - *zijevalica, ginjol, marioneta* i javanka, djela su izvanrednih studenata predškolskoga odgoja Učiteljskoga fakulteta u Zagrebu. Na kolegiju Metodika likovne kulture jedan od zadataka bio je oblikovati ove četiri vrste lutaka. Saznanja i iskustva, koja su studenti stekli u oblikovanju lutaka, koriste će im u odgojno-obrazovnomu radu s djecom rane i predškolske dobi.

Gledatelje izložbe zaokupit će bogatstvo izraza. Svaka je autorica izgradila svoj likovni svijet sa vlastitim izražajnim, kreativnim i tehničkim mogućnostima. Kod nekih lutaka forma je blaga zakrivljenost nemirne, slikarski vrlo zaigrane površine. Kod drugih je forma snažnija i ima naglašene volumene smirenijih kromatskih vrijednosti.

Sadržajno obilje likova, ljudskih i životinjskih, rezultat je individualnog traganja i slobodnog odabira. Iako se neki ponavljaju (slon, čovjek, vještica, zmaj), svaki oslikava identitet oblikovatelja. Anatomski ili ukrasni detalji accentiraju elaborativnost. Spoj različitih materijala (tkanina, kaširani papir, gumbi, plastika, komadi nakita, stiropor...) lutke čini bližima i prihvatljivijima djeci. Tkanina svojom podatnošću i animatorovim umijećem daje lutki onu životnost, koja je nedohvatljiva čvrstoj materiji, životnost koja je specifična za svijet lutaka.

Izložbom želimo pokazati da lutke koje predstavljamo, osim odgojno-obrazovne uloge, imaju estetske i likovne vrijednosti.

Luka Petrač

EXHIBITIONS

The exhibition “College Puppets”

The exhibition „College Puppets“ will show around twenty puppets, made by students of Pre-School Education at the Faculty of Teacher Education, University of Zagreb. It was created through cooperation between the International Centre for Cultural Services, Zagreb City Museum and Luka Petrač, a professor at the Faculty of Teacher Education, University of Zagreb.

Many exhibitions which present their story to the public were created by visual research of the author while perceiving the world. They notice the visual values, use their imagination, and apply their skills, covering various media and techniques. This vast span of possibilities is what gives the authors enthusiasm during the creative process, but also the joyful expectation of the final result – the work itself.

Despite its character, which is expressed through size, colour, and mimics... a puppet gives us an opportunity to express ourselves and reach out to others – it presents us with a game of purification. A puppet contains mystical powers and makes souls visible because, unlike men, a puppet is not afraid to expose itself. Maybe the secret of this power is hidden in her creation? A puppet is an opportunity for creating the imaginary. He who makes the puppet is intrigued by the attraction of countless possibilities. During the creative process, fluency and redefining combined by passion create original works. Such creation is a challenge for both the formal aspect and the content.

The puppets that will be exhibited – sock puppets, guignol puppets, marionettes and javanese dolls, are works of outstanding students of Pre-School Education at the Faculty of Teacher Education, University of Zagreb. In their course “Methods of Visual Arts”, one of the assignments was to make one of each of these four types of puppets. The knowledge and experience they have gained while making these puppets will be useful to them in the educational work with children of young and pre-school age.

The differences in the visual art of these authors are the wealth of this exhibition. The Puppets are a reflection of their technical ability as well as their creativity and ability to express themselves. Some of the puppets have a mildly curved form, with playful colours and a restless surface. Others have a more powerful form, with accentuated volumes of calmer colours. The puppets, both in human and animal forms, are a result of individual search and free choice. Although some of the forms repeat (an elephant, a man, a witch, a dragon), each projects the identity of the creator. A combination of various materials (fabric, buttons, plastic, pieces of jewellery, styrofoam, Papier-mâché) makes the puppets acceptable and more appropriate for children. Fabric, being easy to work with, through the puppeteer’s skill creates a liveliness unreachable by more solid materials, which is so specific to the world of puppets.

This exhibition is meant to show that the puppets on display not only have an educational role, but also aesthetic and artistic value.

Luka Petrač

Izložba fotografija "Lutke2"

Izložba „Lutke2“ („Lutke na kvadrat“) prikaz je odabranih portreta lutaka koje su tijekom proteklih desetljeća gostovale na PIF-u, bilo kao „glumci“ u predstavama ili kao izlošci (artefakti) na izložbama. Živopisni likovi lutaka u kvadratnim okvirima velikog formata „rođeni“ su i rađeni u raznim tehnikama, raznim dijelovima svijeta, različitim kulturama i vremenima. Oni su mnogo više od pojedinačnih lutaka, jer sadrže i sva obilježja svog kulturološkog i lutkarskog miljea, zato su oni doista „lutke2“. Izložba ujedno želi osvijestiti i naglasiti barem dio širine, šarma, jedinstvenosti i važnosti, pa čak i elitnosti, PIF-a kao trajnog i pouzdanog mjesta susreta i mjesta istinskog (su)života lutaka, lutkara i njihove očarane publike iz cijeloga svijeta. Izložba je stoga i skromna oda lutkama i PIF-u. Autor fotografija je Ivan Špoljarec. Izložbu će otvoriti Edi Majaron, red. prof. lutkarstva na Pedagoškom fakultetu Sveučilišta u Ljubljani (Slovenija).

utorak, 6. rujna; 19.00 sati; MČUK, foaje Scene Travno



Photographic exhibition "Puppets2"

The photographic exhibition "Puppets2" ("puppets squared") is a collection of the most intriguing portraits of puppets which have been exhibited at the PIF festival over the last decades, either as "actors" in the plays, or merely as exhibits. The lively forms of the puppets, shown within the square format, have been "born" and made in various techniques, and come from various parts of the world, belonging to different cultures and times. They are more than just individual puppets because they hold in themselves the marks of their culture – this is why they are truly "Puppets2". The exhibition also shows all the charm, uniqueness, importance, and even the elite status of PIF as a long-lasting, reliable place of gathering – a place of true cohabitation of the puppets, the puppeteers and their delighted audience from all over the world. The show can be regarded as a modest tribute to puppets in general and to PIF. The Author of the photographs is Ivan Špoljarec.

Tuesday, September 6, 19:00h, International Culture Centre, Travno Scene foyer

PROGRAMI NA OTVORENOM / STREET PROGRAMMES

Punch i Judy

Konrad Fredericks je profesionalni ulični izvođač lutkarskih predstava o g.Punchu. Živi u Londonu, a predstave izvodi na najrazličitijim lokacijama širom svijeta. "Punch" je tradicionalna londonska ulična kazališna predstava s ručnim lutkama koju izvodi profesionalni lutkar. Njegova zarada sastoji se od onoga što prikupi od publike tijekom predstave. Predstava, koja se uglavnom temelji na improvizaciji (ovisno o uvijek različitoj uličnoj publici), sastoji se od komičnih i tragičnih zgoda kojima je glavni protagonist Punch.

Lutke izradio: Fred Tickner

The Adventures of Mr. Punch

Konrad Fredericks is a professional street Punch showman based in London, he also performs internationally at a wide variety of venues.

Punch is a traditional London street theatre performed with hand puppets by a professional showman. His income is derived from a collection taken from the audience during the performance. The play, mainly improvised, is a reflection of the ever changing street audience and consists of comic and tragic episodes, events that happen to Punch.

Puppets made by Fred Tickner

PROMOCIJE / PROMOTIONS

Predstavljanje knjige "Punch i Judy"

"Punch i Judy, tragična komedija ili komična tragedija" glasoviti je engleski pučki lutkarski tekst. Današnji oblik dobio je 1860., a prvi put je tiskan u Londonu 1827. godine. Ovo je prvi prijevod teksta "Punch i Judy" na hrvatski jezik. Objavljen u knjizi on postaje dostupan svima, lutkarskim kazalištima, studentima kazališnih akademija (posebice onim lutkarskog smjera), povjesničarima europskog i svjetskog kazališta, redateljima, dramaturzima i dramskim piscima. Hrvatska kazališna kultura ovime postaje bogatija za još jedno klasično djelo svjetskog pučkog (lutkarskog) kazališta. Tekst je s engleskog preveo i pogovorom popratio Luko Paljetak. Knjiga je objavljena u biblioteci "Lutkanija" (izdavač: MČUK), urednica biblioteke je Livija Kroflin, a urednik izdanja Ivan Špoljarec.

Knjigu će predstaviti dr. sci. Henryk Jurkowski, akademik Luko Paljetak i mr. sci. Livija Kroflin.

četvrtak, 8. rujna; 12:00 sati; MČUK, Scena Travno

The launching of „Punch i Judy“

„Punch i Judy, Tragical Comedy or Comical Tragedy“ is a classic English popular puppet show. The text was published for the first time in London in 1827 and has been performed in the same form since 1860. This is the first Croatian translation of "Punch and Judy". This way it becomes available to puppetry theatres, drama school students (especially the ones studying puppetry), historians of European and world theatre, directors, dramaturges and playwrights. Croatian culture has thus become richer for another classic piece of world's popular (puppetry) theatre. The text was translated by Luko Paljetak who also accompanied it by an afterword. The book was published in the "Lutkanija" edition (the MČUK, publisher; Livija Kroflin, editor-in-chief; Ivan Špoljarec, editor).

The book will be presented by Henryk Jurkowski, Ph.D, Luko Paljetak, academician and Livija Kroflin, M.A.

Thursday, 8th September; 12.00; MČUK, Travno Scene



Predstavljanje knjige "Omedeto"

Milan Čečuk (Omiš, 1925. – Zagreb, 1978.) bio je glumac, novinar, lutkar, lektor, urednik, pisac, dramatičar, kritičar, povjesničar i teoretičar lutkarskoga kazališta te dugogodišnji suradnik i prijatelj PIF-a. Pisao je izvorne lutkarske igrokaze, kao i dramatisacije narodnih pripovijedaka te priča Ivane Brlić-Mažuranić, braće Grimm i H. Ch. Andersena. Međunarodni centar za usluge u kulturi objavio je zbirku njegovih teorijskih i povijesnih radova o lutkarstvu "Lutkari i lutke" (2009.), zatim devet njegovih izvornih djela za lutkarsku pozornicu u knjizi "Kapetan Nina" (2010.), a povodom ovogodišnjeg PIF-a objavljuje osam njegovih dramatisacija za kazalište lutaka u zbirci "Omedeto". U knjizi su mjesto našle dramatisacije naših narodnih pripovijedaka ("Vojnik koji je dobro išao", "Kobilic i Lakatbradepaljmuz", "Mudri Cigo", "Vrabac Samoborac i bura burovita"), priče braće Grimm "Bremenski gradski svirači" (u Čečuka "Muzikanti nad muzikantima"), Ivane Brlić-Mažuranić ("Ribar Palunko i njegova žena"), Hansa Christiana Andersena ("Djevojčica sa žigicama") te jedne japanske bajke ("Omedeto").

Knjigu će predstaviti urednica mr. sc. Livija Kroflin, umjetnička voditeljica PIF-a i Zvonko Festini, predsjednik Umjetničkog savjeta PIF-a i predsjednik Hrvatskog centra UNIMA.

nedjelja, 11. rujna; 20.00 sati; MČUK, Scena Travno

nedjelja, 11. rujna; 20.00 sati; MČUK, Scena Travno

LUTKARSKA RADIONICA / PUPPET WORKSHOPS

Lutkarska radionica "Papirnata čudovišta"

Lutkarska radionica Papirnata čudovišta namijenjena je djeci. Izrađivat će se jednostavne lutke zijevalice od party materijala - papirnatih tanjurića, čaša, cjevčica, salveta, ping-pong loptica i drugog ukrasnog hobby materijala. Puno zabave, dobrog raspoloženja i ideja... Voditelji radionice su Ljubica Suturović i Arsen Ćosić, kreatori i izrađivači lutaka iz Subotice, članovi hrvatskog centra UNIMA.

srijeda, 7. rujna; 10.00 sati; Muzej grada Zagreba
subota, 10. rujna; 18.00 sati; MČUK, plava dvorana

The launching of „Omedeto“

Milan Čečuk (Omiš, 1925 – Zagreb, 1978) was an actor, journalist, puppeteer, proof-reader, editor, author, playwright, critic, puppetry historian and theoretician as well as a long-time friend and collaborator of the PIF. He wrote original puppetry pieces as well as dramatisations of folk tales and tales and narratives by authors such as Ivana Brlić-Mažuranić, the Grimm brothers and H. Ch. Andersen. The International Cultural Centre (MČUK) has published a collection of his theoretical and historical essays on puppetry "Puppeteers and Puppets" (2009), followed by nine original pieces for puppetry theatre collected in a book, "Captain Nina" (2010). On the occasion of this year's PIF the MČUK has published eight Čečuk's dramatisations for puppetry theatre under the title "Omedeto". These include four Croatian folk narratives ("Vojnik koji je dobro išao", "Kobilic i Lakatbradepaljmuz", "Mudri Cigo", "Vrabac Samoborac i bura burovita"), the Grimm Brothers' "The Bremen Town Musicians", Ivana Brlić-Mažuranić's "Fisherman Palunko and His Wife", Hans Christian Andersen's "The Little Match Girl" and a Japanese fairy-tale "Omedeto".

The book will be presented by its editor, Livija Kroflin, M.A, also the PIF art director, and Zvonko Festini, the president of the PIF Art Council and the president of the Croatian Centre of UNIMA.

Sunday, 11th September; 20.00; MČUK, Travno Scene

Puppet workshop "Paper Monsters"

The puppet workshop "Paper Monsters" is intended for children. We will be making simple sock-puppets from various "party" materials – paper plates, glasses, straws, napkins, ping-pong balls, and other decorative hobby materials. It will be a fun time of exchanging ideas in a pleasant environment. The workshop is led by Ljubica Suturović and Arsen Ćosić, the creators of puppets from Subotica, and members of the Croatian centre UNIMA.

Wednesday, September 7; 10:00 h; Zagreb City Museum
Saturday, September 10; 18:00 h; International Culture Centre, blue auditory

10. SMOLA – 2. put u gostima na PIF-u

Zato što su mali, oprostit ćemo im zbrku s brojevima... Naime, na programskom listiću ovogodišnje SMOLE navodi se da je riječ o 7. smotri lutkarskih skupina pri osnovnim školama – a koja se održava u Međunarodnom centru za usluge u kulturi. Ne treba međutim zaboraviti da su prethodne tri SMOLE održane u susjedstvu, u OŠ Gustava Krkleca – u organizaciji agilne knjižničarke i lutkarice Ide Bogadi. Ukupno ih je, dakle, 10! A koliko se tek učenika i njihovih učitelja okušalo u tom prvom desetljeću u lutkarskom mediju... Svježinom, kreativnošću i upornošću oduševili su nas osobito učitelji – usudila bih se reći već lutkarski veterani – koji godinama istražuju prirodu lutkarstva, grade vlastitu estetiku, pronalaze inovativna tehnička rješenja, a pritom nikada ne zaboravljaju svoje učenike. Generacije se, doduše, mijenjaju, ali se ne mijenja osjećaj nas promatrača da se ta djeca na sceni dobro osjećaju, da su adekvatno angažirana, da se igraju – i da im je lutka partner. Takva su dva osebujna improvizatorska i participativna lutkarska kazališta u svojim školama utemeljili Davorina Bakota i Zoran Ćorkalo. Za razliku od školskih, županijskih pa i državnih susreta/natjecanja koja svojim formalnim propozicijama nerijetko obeshrabruju upravo učitelje zainteresirane za lutkarsku pedagogiju, SMOLA svih ovih deset godina radi na okupljanju i povezivanju, otvorena je baš svima koji su se u lutkarstvu našli stjecajem (školskih) okolnosti ili po vlastitom izboru. Zato nam se i čini jednako važnim poslati sa SMOLE na PIF one koji su u stanju napraviti cjelovite predstave s lutkama koje rastu ili se smanjuju i još s lutkarskim filmom koji nam pokazuje ono što iz publike ne možemo vidjeti kada je lutka premalena, zatim one koji biraju teže tehnike i nastoje im pridružiti nimalo lakšu poeziju, ali i one koji su tek svladali "lutkarsku abecedu" i oprezno demonstriraju poznavanje temeljnih konvencija lutkarskoga kazališta. Mogućnost gostovanja na međunarodnom lutkarskom festivalu stoga shvaćamo kao poticaj struke da vidljivim učini najmlađe snage i time konkretno promiče i lutkarstvo i lutkarsku pedagogiju. Konačno – svi smo mi izašli iz PIF-ove kabanice!

dr. sc. Lidija Dujić



10th SMOLA – guests at PIF for the second time

Because they are young, we will forgive them their jumble with the numbers... In the program pamphlet of this year's SMOLA it is stated that it is the 7th exhibition of elementary school puppeteer companies, held in the International Centre for Cultural Services. However, we should not forget that the preceding three SMOLA events were held in the neighborhood, in the Gustav Krklec elementary school, organized by the hard-working librarian and puppeteer Ida Bogadi. Therefore, there have been 10 SMOLA events! And when you think how many students and teachers have tried their hand at puppeteering during this first decade... The teachers were the biggest delight, with their freshness, creativity and diligence – I dare say that they are now veterans amongst puppeteers. For years they have been researching the nature of puppeteering, building their own aesthetics and inventing new technical solutions, never forgetting about their students. Although generations come and go, we, the observers, have not felt a change in the way the children feel on the stage: they are still diligent, calm and they are having fun, with the puppets as their friends. Two such interesting improvisational puppet theatres have been formed by Davorina Bakota and Zoran Ćorkalo in their schools. Unlike school, county and even national meetings and competitions which, with their formal requirements, often discourage from participation the teachers most interested in applying puppets in education, SMOLA has been working hard over these last ten years to connect and gather puppeteers. It is open to all who have found themselves in the world of puppeteering either through school events, or by personal choice. This is why it seems very important to bring to PIF all those who are able to make complete puppet shows – those who use puppets that change size, who use puppetry in movies which show us the small details that are hard to see in the audience, as well as those who choose more difficult techniques whilst trying to connect it with poetry... but we also want to gather those who have only recently mastered the "Puppeteer alphabet" and are cautiously displaying their knowledge of the basic conventions of puppet theatre. The opportunity to participate at an international puppeteers' festival is therefore considered as an encouragement by professional puppeteers to present our youngest talented puppeteers, thereby promoting the use of puppets in education. In the end – we all came from under the PIF's umbrella!

Lidija Dujić, Ph. D.

SURADNICI / ASSOCIATES

Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu / The Faculty of Teacher Education of the University of Zagreb

Muzej grada Zagreba / Zagreb City Museum

Dječji vrtić Travno / Kindergarten Travno

SPONZORI / SPONSORS

Turistička zajednica grada Zagreba / Zagreb Tourist Office

Hrvatska turistička zajednica / Croatian Tourist Office

Ugostiteljski obrt «KIK&CO», Zagreb / Eating establishment «KIK&CO», Zagreb

Zagrebačka banka UniCredit Group / Zagrebačka banka UniCredit Group

Press clipping Zagreb / Press clipping Zagreb

Pivnica Medvedgrad – Ilica / Pivnica Medvedgrad - Ilica

Restaurant Stara zagrebačka škola / Restaurant Stara zagrebačka škola

ULAZNICE

Ulaznice se unaprijed mogu kupiti na INFO PUNKTU PIF-a u Ulici baruna Trenka 1 (I. kat) svakoga dana (od 05.09. do 10.09.2011.) od 10,00 do 12,00 i od 17,00 do 20,00 sati.

Na dan održavanja predstave karte se mogu kupiti isključivo na blagajni kazališta jedan sat prije početka predstave. Cijena pojedinačne ulaznice iznosi 20,00 kn.

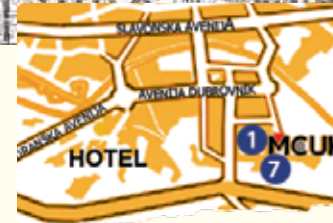
Programi na otvorenom i program SMOLA U GOSTIMA su besplatni.

TICKETS


Tickets can be bought in advance at the PIF INFORMATION POINT – Baruna Trenka street 1 (first floor) each day (from September 5 til September 10 2011) from 10:00 hrs til 12:00h and from 17:00h til 20:00hrs.

On show–day, tickets can be bought one hour before the show only at the box–office of the theatre in which the show is performed. Single tickets cost 20.00 kn. Street Programmes and programme A VISIT FROM “SMOLA” are free.

IZDANJA MCUKA



VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI / KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

INFO PUNKT PIF-a / PIF INFORMATION POINT 
Ulica baruna Trenka 1 (I. kat) / Baruna Trenka Street 1
(First floor), Zagreb
tel: +385 1 49 22 309
fax: +385 1 49 22 309

HOTEL / HOTEL 
Studentski dom Cvjetno naselje /
Student dormitory Cvjetno naselje
Odranska 8, Zagreb / 8 Odranska Street,
Zagreb, Croatia
Centrala / Switching office:
+385 1 61 91 245
Uprava / Management:
+385 1 61 91 243

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE 
Trg bana J. Jelačića 11 / Josip Jelačić Square 11, Zagreb
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054, 0800 53 53
(besplatni info telefon)
Fax: +385 1 48-14-056
e-mail: info@zagreb-touristinfo.hr

PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA / PROGRAMME VENUES

1. Međunarodni centar za usluge u kulturi – MČUK, Scena Travno / **International Culture Centre**
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska / **17, B. Magovca Street , Zagreb, Croatia**
tel: +385 1 / 66 01 626, 66 92 574
fax: +385 1 / 66 01 619

2. Zagrebačko gradsko kazalište «Komedija» / **City Theatre «Komedija»**
Kaptol 9, Zagreb / 9, Kaptol Street, Zagreb
tel. +385 1 4814 566

3. Zagrebačko kazalište mladih ZKM / **Zagreb Youth Theatre**
Ulica N. Tesle 7, Zagreb / **7, Nikola Tesla Street, Zagreb**
tel. +385 1 48 74 560 (centrala), +385 1 48 72 554, +385 1 48 74 582 (blagajna)

4. Zagrebačko kazalište lutaka/ **Zagreb Puppet Theatre**
Ulica baruna Trenka 3 / **3, Baruna Trenka Street, Zagreb**
tel. +385 1 48 78 444

5. Muzej grada Zagreba / **Zagreb City Museum**
Opatička 20 / 20, Opatička Street, Zagreb
tel. +385 1 48 51 361

6. Dječje kazalište Dubrava / **Children's Theatre Dubrava**
Cerska 1, 10040 Zagreb / **1, Cerska Street, 10040 Zagreb**
Tel: +358 1 20 50 038

7. Dječji vrtić Travno / **Kindergarten Travno**
B. Magovca 10, Travno, Zagreb / **10, B. Magovca Street, Zagreb**

8. Grad Zagreb, Trg Petra Preradovića (Cvjetni trg) / **City of Zagreb, Petar Preradović Square**

9. Grad Zagreb, plato Mamutice, Travno/ **City of Zagreb, Mamutica plateau, Travno**

MEDIJSKI POKROVITELJI / MEDIA SUPPORT

Teatar.hr

net.hr

PORT.hr
kino tv kazalište

KULISA.eu

<http://belleepoque.blog.hr/>

Međunarodni centar za usluge u kulturi
Internacia Kultura Servo / **International Culture Centre**
Zagreb, Hrvatska / **Croatia**

MČUK